

(entendre) des grognements et une forte respiration. Vous allez rire mais c'était (être) mon mari qui ronflait (ronfler) à côté de moi.

13.3. PASSÉ SIMPLE (Uzak di'li Geçmiş Zaman)

Türkçeden farklı olarak Fransızcada Uzak Dil'i geçmiş zaman olarak adlandırabileceğimiz **Passé simple** söz konusudur. Geçmişte olmuş ve sona ermiş bir olayı ifade eder. Tarihsel metinlerde, gazetelerde ve sona ermiş metinlerinde, kısaca öykülemelerde sıklıkla kullanılmaktadır ve edebiyat temel zamanıdır. Burada konuşma dilinde kullanılmayan bir zaman olduğunu belirtmek gerekir. Konuşma dilinde **passé simple**'in yerine daha çok **passé composé** tercih edilmektedir.

Çeviri Alıştırması 85 (Fransızcadan Türkçeye)

Aşağıdaki metni Türkçeye çeviriniz:

Le loup et Les sept Chevreaux

La mère était partie depuis peu de temps lorsque le loup arriva (arriver) Il **parvint** (parvenir) à convaincre les chevreaux de le laisser entrer et les **dévora** (dévorer) tous à l'exception du petit dernier. Il **partit** (partir) ensuite digérer dans un pré. Quand la chèvre **arriva** (arriver), elle **découvrit** (découvrir) un horrible spectacle: la porte être était ouverte, tous les meubles étaient (être) renversés.

Elle **appela** (appeler) ses enfants, et une petite voix **se fit** (se faire) entendre, celle du petit chevreau. La mère et le petit **sortirent** (sortir) et **trouvèrent** (trouver) le loup dans le pré. Il dormait (dormir) et ronflait (ronfler) si fort que les feuilles des arbres tremblaient (trembler). La chèvre **remarqua** (remarquer) que quelque chose bougeait (bouger) dans le ventre du loup. Le petit chevreau **alla** (aller) chercher des ciseaux, du fil et une aiguille. La mère **tailla** (tailler) le ventre du loup et les six chevreaux **bondirent** (bondir) dehors.

D'après les Frères Grimm, Le loup et Les sept Chevreaux.

Cevap Anahtarı 85 (Fransızcadan Türkçeye)

Kurt ve yedi oğlak

Anne keçi, kurt gelmeden kısa bir süre önce gitmişti. Kurt, ahıra girmek için oğlakları ikna etmiş ve en küçükleri hariç hepsini

yutmuştu. Daha sonra da yediklerini sindirmek için çayıra gitmişti. Anne keçi geri geldiğinde, korkunç bir manzarayla karşılaştı: Kapı sonuna kadar açıktı ve her şey altüst olmuştu.

Hemen yavrularını aramaya başladı ve tam o sırada küçük yavrusunun sesini duydu. Anne ve yavrusu dışarı çıktı ve kurtla çayırdaki karşılaştılar. Kurt derin bir uykuya dalmıştı, o kadar horluyordu ki ağaçların yaprakları titriyordu. O sırada keçi, kurtun karnında bir şeylerin hareket ettiğini fark etti. Yavrusunu makas, iplik ve iğne almaya gönderdi. Anne, kurtun karnını yarıncaya, altı çocuk hep birden dışarıda fırladılar.

Çeviri Alıştırması 86 (Fransızcadan Türkçeye)

Aşağıda La Fontaine'e ait metni Türkçeye çeviriniz:

La Cigale et la fourmi

La Cigale, ayant chanté

Tout l'été,

Se trouva fort dépourvue

Quand la Bise fut venue.

Pas un seul petit morceau

De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine

Chez la Fourmi sa voisine,

La priant de lui prêter

Quelque grain pour subsister

Jusqu'à la saison nouvelle.

« Je vous paierai, lui dit-elle,

Avant l'Août, foi d'animal,

Intérêt et principal. »

La Fourmi n'est pas prêteuse:

C'est là son moindre défaut.

« Que faisiez-vous au temps chaud?

Dit-elle à cette emprunteuse.

- Nuit et jour à tout venant

Je chantais, ne vous déplaie.

- Vous chantiez? j'en suis fort aise;

Eh bien! dansez maintenant. »

Jean de la Fontaine, Fables, Livre I

Cevap Anahtarı 86 (Fransızcadan Türkçeye)

Ağustos Böceği ile Karınca

Ağustosböceği bütün yaz

Saz çalmış, türkü söylemiş.

Karakış birden bastırınca

Şafak atmış zavallıda;

Bir şey bulamaz olmuş yiyecek:

Koca ormanda ne bir kurtçuk, ne bir sinek.

Gitmiş komşusu karıncaya:

-Aman kardeş, demiş, hâlim fena;

Bir şeycikler ver de kışı geçireyim.

Yaz gelince öderim,

Hem de faizi maiziyle;

Ağustosu geçirmem bile.

Ödemezsem böcek demeyin bana.

Karınca iyidir hoştur ama

Eli sıkıdır:

Can verir, mal vermez.

-Sormak ayıp olmasın ama demiş;

Bütün yaz ne yaptınız?

-Ne mi yaptım? demiş ağustosböceği;

Gece gündüz türkü söyledim;

Fena mı ettim sizce?

-Yoo, demiş karınca, ne mutlu size;